

## כשהעבר רודף אותנו: על רישום פלילי ומחיקתו / עו"ד אדוארדו מייסלף

האם שטויות שעשינו בהיותנו בני 18 ילוו אותנו עד היום? התשובה היא כן, בהחלט. למעשה, כל הליך שהתבצע מול האזרח על ידי משטרת ישראל מתועד במרשם הפלילי ולא נמחק ממנו. אך יש דרך לבצע הליך לניקוי המרשם.

"חוק המרשם הפלילי" קובע, כי משטרת ישראל תנהל מאגר ממוחשב שיכלול מידע אודות אדם אשר התנהל נגדו הליך כלשהו במסגרת חקירה פלילית. מרשם זה, המכונה גם רישום פלילי, יכול לכלול הליכים פליליים שהתנהלו כנגד האדם - לרבות כתבי אישום, הרשעות ועונשים שנגזרו עליו, כולל גם מקרים שהסתיימו ללא הגשת כתב אישום; הליכים פליליים - הליכים שהתנהלו בבית דין צבאי והרשעות פליליות בגין עבירות שבוצעו בהיות אדם חייל ישארו רשומות במרשם הפלילי; תיקי חקירה שתלויים ועומדים במשטרה וטרם החליטו אם להפסיק לחקור ולסגור את התיק או להגיש כתב אישום (תיקים שעשויים להישאר פתוחים במשך שנים ולעתים ללא פעולה מול הרשות החוקרת גם לא ייסגרו); וגם תיקים שנסגרו עקב היעדר ראיות או בשל חוסר עניין לציבור. בפועל, רק במקרה שנפתחה חקירה והיא נסגרה בשל חוסר אשמה, היא לא תוביל לרישום פלילי.

קיומו של רישום פלילי פוגע בשמו הטוב של האדם, לעתים ללא עוול בכפו, ועצם קיומו יכול לחבל לנו בהיבטים שונים בחיים. לא פעם, לצורכי עבודה (למשל, למקצועות מסוימים כמו סוכן ביטוח, סוכן מכס, מתווך מקרקעין, נהג רכב ציבורי, קבלן כוח אדם או יועץ השקעות) או לקבלת אזרחות או ויזה (ובמקרה כזה יכול ויהיה צורך בתרגום נוטריוני של הרישום הפלילי לשפה המתאימה, ורצוי על ידי נוטריון ממושרד בעל הכרות של התחום)<sup>1</sup>, אדם מתבקש להציג תעודת יושר. תעודת יושר הינה מונח ישן ועממי למסמך שכיום נהוג לכנותו 'אישור בדבר היעדר רישום פלילי', או בשמו השגור יותר - 'רישום פלילי'. החוק אינו מתיר לאף גורם שאינו מורשה להיות חשופ למרשם הפלילי, לראות מרשם פלילי של אדם ורק הוא עצמו יכול להפיק אישור כזה. כאשר אדם רוצה לקבל תעודת יושר הוא פונה למשטרה ומפיק מסמך רשמי, המלמד על עברו הפלילי (ככל שקיים) של האדם וכולל את הפריטים שהוזכרו לעיל, ככל שהם קיימים.

במקרה שקיים רישום פלילי, ניתן לבצע הליך לשם מחיקתו. אופן מחיקת הרישום הפלילי תלוי במהות הרישום - האם מדובר ברישום פלילי בגין הרשעה פלילית או בגין תיק סגור במשטרה. בעוד שבמקרה של הרשעה קיים הליך מורכב יותר הדורש פניה לנשיא המדינה, ברישום פלילי בעקבות תיק סגור במשטרה קיימים מספר דרכים שונות, התלויות בנסיבות המקרה, לרבות פניה לראש אגף החקירות והמודיעין, הגשת בקשה לשינוי עילת סגירת התיק לגורם אשר החליט על הסגירה או מי שהוא הממונה על אותו גורם, או פניה לבית המשפט במקרים מסוימים.

כך או כך, חשוב מאוד לבצע הליך של מחיקת רישום פלילי באמצעות עורך דין פלילי בעל ניסיון בתחום, מכיוון שביצוע הליך לא נכון או ביצוע לא נכון של ההליך, עשוי לפגוע בהמשך באפשרות לבצע הליכים אחרים ועלול להקטין משמעותית את הסיכוי למחיקת הרישום.

<sup>1</sup> עו"ד אדוארדו חיים מייסלף הינו עורך דין פלילי ושותף במשרד אפיק ושות' ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)) שהינו חלק מרשת המשרדים BOKS ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)) International. אדוארדו הוא בעל ניסיון רב שנים בניהול תיקי ליטיגציה, מומחיות בתחום הפלילי, העבודה והחביויות, בעל רקע משטרי ומנוסה בליווי מגוון רחב של לקוחות, לרבות התנהלות שוטפת מול המשטרה והפרקליטות בכל שלבי ההליך הפלילי. אדוארדו דובר ספרדית, אנגלית ועברית והינו גם חלק מהמחלקה האיברו-אמריקאית של המשרד. אין בסקירה כללית זו משום ייעוץ משפטי כלשהו ומומלץ להיוועץ בעורך דין המתמחה בתחום זה בטרם קבלת כל החלטה בנושאים המתוארים בסקירה זו. לפרטים נוספים: 03-6093609, או באמצעות הדואר האלקטרוני: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com).  
<sup>1</sup> ראו על תרגומים נוטריוניים: <https://he.afiklaw.com/translations>

## **When the Past Haunts Us: On Criminal Records and Their Expungement/ Eduardo Maiseleff, Adv.\***

Will the foolish things we did when we were 18 follow us forever? The answer is yes, absolutely. In fact, every procedure conducted vis-à-vis a citizen by the Israel Police is documented in the Criminal Registry and is not deleted from it automatically. However, there is a way to conduct a procedure to clear the registry.

The Israeli "Criminal Information Register Law" stipulates that the Israel Police shall maintain a computerized database comprising information regarding any person against whom proceedings were conducted within the framework of a criminal investigation. This registry, also known as the Criminal Record, can include criminal proceedings conducted against the person, including indictments, convictions and sentences imposed, as well as cases that ended without an indictment. It includes criminal proceedings in military Courts and criminal convictions for offenses committed while the person was a soldier, which remain in the Criminal Registry. It also includes investigation files pending before the police where a decision has not yet been made regarding whether to cease investigation and close the file or to file an indictment (files that may remain open for years, sometimes without any action from the investigative authority, and will not be closed). It also includes files closed due to lack of sufficient evidence or lack of public interest. In practice, only if an investigation was opened and subsequently closed due to "lack of guilt" (absence of culpability) will it not lead to a criminal record.

The existence of a criminal record harms a person's good name, sometimes through no fault of their own, and its mere existence can sabotage various aspects of our lives. Often, for employment purposes (for example, certain professions such as insurance agents, customs agents, real estate brokers, public vehicle drivers, manpower contractors, or investment advisors) or for obtaining citizenship or a visa (in which case a notarized translation of the criminal record to the appropriate language may be required, preferably by a notary from a firm familiar with the field<sup>1</sup>), a person is requested to present a "Certificate of Good Conduct" (In Hebrew: "*Teudat Yosher*"). "Certificate of Good Conduct" is an old, colloquial term for a document currently referred to as a "Certification Regarding the Absence of a Criminal Record," or by its more common name - "Criminal Record."

Israeli law does not permit any unauthorized party to be exposed to the Criminal Registry or to view a person's criminal record; only the individual themselves can generate such a certificate. When a person wishes to obtain a Certificate of Good Conduct, they contact the police and generate an official document indicating the person's criminal history (if any exists) and including the items mentioned above, insofar as they exist.

In the event that a criminal record exists, a procedure can be performed to expunge it. The method of expunging the criminal record depends on the nature of the entry - whether it is a criminal record due to a criminal conviction or due to a closed police file. While in the case of a conviction, a more complex procedure exists requiring an appeal to the President of the State of Israel, regarding a criminal record resulting from a closed police file, several different paths exist depending on the circumstances of the case. These include appealing to the Head of the Investigations and Intelligence Division, submitting a motion to change the grounds for closing the file to the party who decided on the closure (or their supervisor), or appealing to the Court in certain cases.

Either way, it is very important to conduct the criminal record expungement process through an experienced criminal attorney. Conducting the wrong procedure, or conducting the procedure incorrectly, may harm the ability to carry out other proceedings later and may significantly reduce the chances of expunging the record.

---

\* **Eduardo Haim Maiseleff, Adv.** is a criminal lawyer and a partner at Afik & Co. ([www.afiklaw.com](http://www.afiklaw.com)), which is part of the BOKS International ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)) network of offices. Eduardo has many years of experience in managing litigation cases, expertise in the criminal field, employment law and liabilities law, has a police background and experience in accompanying a wide range of clients, including ongoing conduct vis-à-vis the police and the State Attorney's Office at all stages of the criminal proceeding. Eduardo speaks Spanish, English and Hebrew and is also part of the firm's Ibero-American Department. This overview does not constitute any legal advice and it is recommended that you consult a lawyer specializing in this field before making any decision on the issues described in this overview. For additional details: +972-3-6093609 or at the e-mail: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> On notarial translations see: <https://www.afiklaw.com/translations>

## **Quando el pasado nos persigue: Los antecedentes penales y su cancelación!/ Eduardo Maiseleff, Abg.**

¿Las tonterías que hicimos cuando teníamos 18 años nos perseguirán por siempre? La respuesta es sí, absolutamente. De hecho, todo procedimiento realizado frente a un ciudadano por la Policía de Israel queda documentado en el Registro Penal y no se elimina de él automáticamente. Sin embargo, existe una manera de llevar a cabo un procedimiento para limpiar el registro.

La ley israelí del "Registro de Información Penal" (*Criminal Information Register Law*) estipula que la Policía de Israel mantendrá una base de datos computarizada que incluya información sobre cualquier persona contra la cual se hayan llevado a cabo procedimientos en el marco de una investigación penal. Este registro, conocido también como Antecedentes Penales, puede incluir procedimientos penales realizados contra la persona, incluyendo actas de acusación, condenas y penas impuestas, así como casos que terminaron sin una acusación. Incluye procedimientos penales en tribunales militares y condenas penales por delitos cometidos mientras la persona era soldado, los cuales permanecen en el Registro Penal. También incluye expedientes de investigación pendientes ante la policía donde aún no se ha tomado una decisión sobre si cesar la investigación y cerrar el expediente o presentar una acusación (expedientes que pueden permanecer abiertos durante años, a veces sin ninguna acción por parte de la autoridad investigadora, y que no se cerrarán). También incluye expedientes cerrados por falta de pruebas suficientes o por falta de interés público. En la práctica, solo si se abrió una investigación y posteriormente se cerró por "ausencia de culpa" (*lack of guilt / ausencia de culpabilidad*), esta no conducirá a un registro penal.

La existencia de antecedentes penales daña el buen nombre de una persona, a veces sin que tenga culpa alguna, y su mera existencia puede sabotear diversos aspectos de nuestras vidas. A menudo, para fines laborales (por ejemplo, ciertas profesiones como agentes de seguros, agentes de aduanas, corredores de bienes raíces, conductores de vehículos públicos, contratistas de personal o asesores de inversión) o para obtener la ciudadanía o una visa (en cuyo caso puede requerirse una traducción notarial de los antecedentes penales al idioma apropiado, preferiblemente por un notario de un despacho familiarizado con el sector<sup>1</sup>), se solicita a la persona presentar un "Certificado de Buena Conducta" (en hebreo: "*Teudat Yosher*"). "Certificado de Buena Conducta" es un término antiguo y coloquial para un documento que actualmente se denomina "Certificación sobre la ausencia de antecedentes penales", o por su nombre más común: "Antecedentes Penales".

La ley israelí no permite que ninguna parte no autorizada tenga acceso al Registro Penal ni vea los antecedentes penales de una persona; solo el propio individuo puede generar dicho certificado. Cuando una persona desea obtener un Certificado de Buena Conducta, contacta a la policía y genera un documento oficial que indica el historial penal de la persona (si existe) e incluye los elementos mencionados anteriormente, en la medida en que existan.

En caso de que existan antecedentes penales, se puede realizar un procedimiento para cancelarlos (borrarlos). El método para cancelar los antecedentes penales depende de la naturaleza de la entrada: si se trata de un registro penal debido a una condena penal o debido a un expediente policial cerrado. Mientras que en el caso de una condena existe un procedimiento más complejo que requiere una apelación al Presidente del Estado de Israel, con respecto a un registro penal resultante de un expediente policial cerrado, existen varios caminos diferentes dependiendo de las circunstancias del caso. Estos incluyen apelar al Jefe de la División de Investigaciones e Inteligencia, presentar una moción para cambiar los motivos del cierre del expediente ante la parte que decidió el cierre (o su supervisor), o apelar ante el Tribunal en ciertos casos.

De cualquier manera, es muy importante llevar a cabo el proceso de cancelación de antecedentes penales a través de un abogado penalista experimentado. Realizar el procedimiento incorrecto, o realizar el procedimiento de manera incorrecta, puede perjudicar la capacidad de llevar a cabo otros procedimientos más adelante y puede reducir significativamente las posibilidades de cancelar el registro.

---

<sup>1</sup> **Eduardo Haim Maiseleff** es abogado penalista y socio de Afik & Co. ([es.afiklaw.com](http://es.afiklaw.com)), que forma parte de la red de oficinas de BOKS International ([www.boks-international.com](http://www.boks-international.com)). Eduardo tiene muchos años de experiencia en la gestión de casos de litigios, experiencia en el campo penal, derecho laboral y derecho de responsabilidades, tiene antecedentes policiales y experiencia en el acompañamiento de una amplia gama de clientes, incluida la conducta continua frente a la policía y la Oficina del Fiscal del Estado en todas las etapas del proceso penal. Eduardo habla español, inglés y hebreo y también forma parte del Departamento Iberoamericano de la firma. Esta descripción general no constituye ningún consejo legal y se recomienda que consulte a un abogado especializado en este campo antes de tomar cualquier decisión sobre los temas descritos en esta descripción general. Para más detalles: +972-3-6093609 o en el correo electrónico: [afiklaw@afiklaw.com](mailto:afiklaw@afiklaw.com)

<sup>1</sup> Sobre traducciones notariales, véase: <https://es.afiklaw.com/translations>